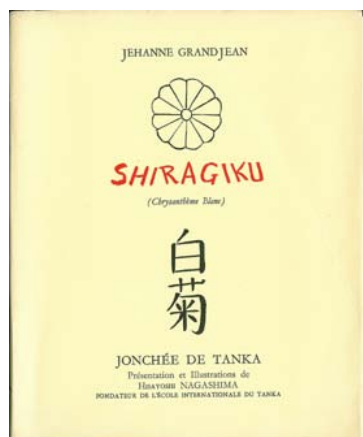


Shiragiku (chrysanthème blanc) - Jonchée de tanka – Par Dominique Chipot

Ce troisième livre de Jehanne Grandjean, de 342 pages, a été achevé d'imprimer le 30 mars 1964, à Paris.

L'ouvrage est présenté pour la première fois dans le n° 45, daté d'octobre 1964, de la revue du *Tanka International*.

Puis, dès le n° 47, apparaît dans la même revue un encart publicitaire qui vante *une édition de luxe, à tirage limité, unique au monde (sic)*.

Après une note de présentation de Hisayoshi Nagashima, fondateur de l'École Internationale du Tanka, puis une préface de Nobutsuna Sasaki, membre de l'académie japonaise, 147 tanka sont reproduits, à raison d'un tanka par recto de page.

A la fin de l'ouvrage, des notes de l'auteur sont précédées d'une postface exactement identique à la préface de *Sakura – Jonchée de tanka* (1954), premier livre de madame Grandjean, dans laquelle Hisayoshi Nagashima explique sommairement l'histoire du tanka japonais.

Chaque page de tanka est illustrée, comme la couverture, par une fleur de chrysanthème stylisée (reproduite ci-dessous) dessinée par Hisayoshi Nagashima, qui a également calligraphié le titre en japonais.

Au contraire de *Sakura*, qui a été publié à deux reprises en japonais, *Shiragiku* n'existe qu'en version française.

1. A propos du titre

"Le chrysanthème est une fleur du Japon; cependant, son nom ne figure pas dans les Tanka de l'anthologie du *Manyōshū*. Il semblerait que celui-ci n'aurait été importé de la Chine qu'au début du IXe siècle.

Depuis cette époque, il est chanté dans le Tanka. Dans le "Kokinshu", autre anthologie de Tanka anciens et modernes dont la parution remonte à l'an 905, on y lit, à l'époque Kamakura, d'excellents Tanka exaltant cette fleur.

Ensuite, le chrysanthème et le pawlonia devinrent les armoiries de la Cour impériale.

La fleur du chrysanthème est une fleur que le Japonais aime et vénère, car on sent dans celle-ci la pureté et la noblesse." ¹

Un voile léger
Recouvre la tour Eiffel
Poétiquement;
Au-dessous des verts feuillages,
Tranquille, coule la Seine.

2. les thèmes

Les 147 tanka sont classés en 8 chapitres :

1. Paris et ses environs

2. Italie
3. Corse, Hongrie, France
4. Paris
5. Sur la mort de Claude Farrère
6. Paris
7. Récital d'orgue à Brie-Comte-Robert
8. Paris

90% des tanka relatent la vie à la capitale car Mme Grandjean ne se déplace plus beaucoup en dehors de Paris ou de sa proche région.

« Prise pas sa tâche immense et quotidienne et, par ce motif, voyageant moins qu'autrefois, Jehanne Grandjean observe davantage tout ce qui se passe autour d'elle. »²

Mais ce n'est pas un carnet de voyage, dans lequel l'auteur exprimerait, par le tanka, ses sensations au fil des visites : la Tour Eiffel n'est citée que deux fois, et l'Arc de Triomphe une seule.

« Ce poète parisien aime à se promener tranquillement dans les jardins et les parcs où il trouve mille sujets intéressants qui, souvent, passeraient inaperçus pour d'autres. »³

Les fleurs des poiriers,⁴
 En bouquets immaculés,
 Timidement, s'ouvrent;
 Tandis que dans le ciel pur,
 Rosit la lune du jour.

Les tanka illustrent donc la vie de Mme Grandjean à cette époque (1955 – 1963) : chez elle (20% des tanka),

dans les lieux où elle se rend régulièrement (le square Denfert-Rochereau ou le cimetière Montparnasse, proches de son appartement, le Grand-Palais ou le Jardin des Plantes) dont le Jardin du Luxembourg (7% des tanka)

les personnes qu'elle rencontre (16% des textes sont dédiés dont 1/5^{ème} de ceux-ci à maître Nagashima). Notons que les dédicaces font souvent appel à une qualité d'âme.

Je vois dans vos yeux⁵
 Une perle lumineuse...
 Et j'en suis émue :
 N'est-ce point la douce preuve
 De la bonté de votre âme?

Les thèmes traités sont variés, mais les oiseaux ont sa préférence car ils habitent 1/3 de ses tanka. Viennent ensuite les fleurs, les arbres puis l'eau (bassin, lac, fontaine, cascade, la Seine). Enfin... la religion, avec une préférence pour l'expression de la foi.

Ensuite, hors mis les avions présents dans 4 tanka, chaque thème n'est abordé qu'une ou deux fois.

Les oiseaux les plus fréquemment décrits sont les moineaux, puis le serin qui vit dans son appartement.

Ensuite, pigeon, merle et chardonneret se partagent la troisième place, sachant que, dans un quart des tanka d'oiseaux, l'animal n'est pas explicitement nommé.

La serpe a tranché⁶
Le beau lierre frémissant.
Agrippés au mur,
Les moineaux cherchent en vain
Leurs pauvres logis perdus.

3. les sentiments

Mme Grandjean exprime fréquemment son sentiment dans ses poèmes. Sur 147 tanka, une petite trentaine seulement sont descriptifs.

"Le lecteur découvrira l'art subtil qu'elle possède de savoir disséquer son sujet avec une rare acuité d'esprit."⁷

La joie est abordée dans 10% des tanka, suivie de près par la tristesse et la beauté, puis l'émoi et la surprise se partagent la troisième place.

Les chevaux de bois,⁸
Tant aimés de mon enfance,
Sont toujours les mêmes;
Et les enfants qui les montent
Expriment les mêmes joies.
Avant la gelée⁹
Une compagnie d'oiseaux
Guettait ma fenêtre...
Le froid les a décimés...
Et je pleure mes amis...

Dans la moitié des cas, les sentiments de l'auteur ne sont pas suggérés mais clairement identifiés par l'emploi d'un nom, d'un verbe, d'un adverbe ou d'un adjectif. Joie, joyeux, joyeusement par exemple.

Mais pour certains sentiments (joie, beauté, amitié) c'est dans 3 tanka sur 4 qu'ils sont exprimés sans détour.

En ce mai nouveau,¹⁰
Illumine mon logis
Votre beau muguet;
Son parfum si pénétrant
Exalte votre amitié.
Que c'est beau, là-bas!¹¹
Dans un champ de violettes
Le soleil se couche!...
S'écrie, à côté de moi,
Fascinée, une fillette.



Après la tempête ¹²
 Qui dura toute la nuit,
 Ce matin, que vois-je?
 Du givre et cristaux de glace
 Suspendus à mon balcon.



Nobutsuna Sasaki dans la préface (page 13)

Hisayoshi Nagashima dans l'introduction (page 10)

id.

Tanka écrit le 1^{er} avril 1958 à la pépinière au Jardin du Luxembourg

Dédiacé au maître Nagashima

'Au jardin de ma maison' – dernier tanka de l'ouvrage

Hisayoshi Nagashima dans l'introduction (page 9)

Au jardin du Luxembourg

Paris, 12 février 1956

Au maître Nagashima, 1^{er} mai 1959

Avenue Paul Appell, 19 septembre 1957

26 février 1958

Reproduction de la 4^{ème} de couverture

© Dominique Chipot, Juillet 2008